



格林童話

第一集



少年兒童出版社



〔德國〕格林兄弟

格林童話

第 1 集

華·波拉謝克博士編

汗·西倍特教授助編

魏 以 新 譯

內 容 提 要

格林童話是世界聞名的古典文學著作，民主德國兒童讀物出版社最近把這部名著重新整理出來給孩子們看，共分四本出版。現在我們把它們翻譯過來，介紹給中國的少年讀者。

DIE KINDER-UND HAUSMÄRCHEN DER BRÜDER GRIMM

I

Der Kinderbuchverlag Berlin 1955

格 林 童 話（第 1 集）

格 林 兄 弟 著
華·波拉爾克博士編
江·西倍特教授助編
魏 以 新 譯
列·格羅迪希教授繪圖

*

少 年 兒 童 出 版 社 出 版

（上海延安西路1538號）

上海市書刊出版業營業許可證出〇一四號

上海新華印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 號：譯2085 （高）

開本 787×1092 耗 1/32 印張 4 1/2 插頁 8 字數 84000

1956年10月第1版

1956年10月第1次印刷

印數 1—35000 定價(3) 0.50 元

格林兄弟的童話

从前有兩兄弟，他們互相敬愛，小時候，一個曾經向另一個說：“我們永遠不分开。”另一個也答應說：“死才能把我們分开。”实际情况真是这样。他們姓格林，哥哥叫雅各，弟弟叫威廉。他們都是善良和氣的人，愛花，愛書，愛人類。他們尤其是愛他們的德意志祖國，愛自由，愛真理。

雅各和威廉曾經以學者的身份住在汗諾威王國。有一天，坏國王聽說他倆和其他五個學者愛自由，愛真理，愛德意志祖國，勝過一切，他心中非常生氣。因為他的王國是從德國分離出來的，所以不愛聽德國統一的話，他是自由和真理的敵人。他叫他手下的人把那些學者驅逐出境，因為他們住在哥丁根城，所以全德國的人都叫他們做“哥丁根七學者”。

格林兄弟被國王手下的人驅逐出境的時候。有一位老祖母帶着她的孫子站在路旁。小孩看到那個情形，心里想，這些人被人趕出去，他們做了什麼事呢？他有點害怕，緊靠著祖母的衣服。可是祖母對孩子說：“同那兩個人握手吧！”她的意思是說，遭受不正義的對待和壓迫的人是人民的朋友，人民應該向他們握手致敬。

那個坏國王雖然能夠把格林兄弟驅逐出境，但是他不能從他們心中奪去他們對於祖國、對於人民的愛。因為格林兄弟非常愛德國人民，所以他們花了四十幾年工夫，到各鄉村各城市去收集了在民間流傳的許多童話，一篇一篇地寫下來。那些童話絕大部分還沒有印成過書本。

既然那些童話在書本里找不到，那末人們又從哪里得來呢？他們是聽到他們的祖父母講的，祖父母又是聽到他們的祖父母講的。大多數的

童話已經相傳很久了，有些已經有一兩百年，有些已經有四千年了。因為經過許多人傳說，這個丟掉一句，那個增加一句，所以童話就隨時變化，沒有人知道它最初的說法是怎樣的。

雅各和威廉記述童話的時候，還沒有鐵路，沒有汽車，沒有飛機，沒有電燈，沒有無線電，沒有報紙。那時還沒有工廠，城市很少，而且很小。絕大多數的人都是農民，他們生活用的東西沒有地方買，差不多都得自己做。他們吃的東西得自己種，自己飼養或者收集，他們還得自己做衣服，連做衣服的布也得自己織。用的許多工具也是這樣。只有在城市里才有做衣服的裁縫，做鞋子的皮匠和做別種手藝的人。村庄周圍都是荒野的大森林。許多森林非常稠密，到處都是灌木和荊棘，到處都是倒下了的樹木（那些樹木不是人砍伐，而是被風吹倒，或者老了枯死在地上的），幾乎沒有路可走。好多人在森林里迷了路不能出來，只得餓死在林中，或者被狼和熊咬死。現在德國沒有那樣凶惡的野獸了，也沒有那樣危險的森林了。

那時的人害怕大森林，害怕閃電和打雷。為什麼呢？因為他們還不知道閃電和打雷的原因。他們沒進過學校，不念書，所以有許多事情都沒有正確的理解。如果一個人在森林里迷了路沒有回來，大家以為是一個壞巫婆或者一條龍把他捉去了。我們自然知道並沒有巫婆，也沒有龍，但是當時的人沒有好好學習，還是相信有巫婆，有龍。

因為人們沒有好好學習，所以他們遇到不幸，不能和現在的人一樣好好地應付；碰到年時不好，多半就鬧飢荒。國王和有勢力的地主把勞動人民微薄的收穫拿去了一大部分，或者強迫他們做工，不給工資，所以勞動人民的生活很壞。

人們在痛苦中自然想法子免除痛苦。因為他們不知道比較好的辦法，有時就夢想有一種魔法來減輕他們沉重的工作。他們還不知道人在困苦中應該怎樣自救，一切勞動的人應該赶走游手好閒的人和地主。他們勤勞，但是還該學習，這樣才有不可思議的東西來替他們好好工作。這種東西就是機器。當時的人卻以為人應該有一把魔劍、一盞魔燈或者這一類東西來結束困苦的生活。今天的人曉得，只要大家團結一致，克服困難，人類不靠魔法幾乎就可以獲得世界上的一切。

我們從這些童話里，可以知道當時人類的生活怎樣，思想怎樣。我們還可以知道他們的許多情況。譬如在童話里，為什麼總是最小的兒子獲得勝利，創造幸福生活呢？因為在古時候，父親的一切財產實際上都歸長子所有，最小的兒子一點也得不到。如果父親是個農民，最小的兒子就應該做一輩子奴隸；如果父親是一個手藝師傅，最小的兒子就應該到處浪游，在什麼地方當個伙計，或者做苦工，拿點微薄的工資，來解決飢餓和住宿。正因為人民非常希望窮人翻身，所以在童話中的夢想，恰巧是最小的兒子得到巨大的幸福。

人民也夢想可憐的繼子過好日子，壞的繼母受到懲罰。但是一切繼母都像童話里講的一樣很壞嗎？情形決不是這樣；世界上有好繼母和壞繼母，正如有好母親和壞母親，有好人和壞人一樣。但是因為當時只有一個孩子能夠繼承父親的產業，所以繼母多半設法使自己的孩子做承繼人，因此就排擠父親前妻所生的孩子。因為許多繼母恐怕自己的孩子生活很壞，所以都變得很壞。今天孩子們的生活和繼承父親的遺產沒有關係，只和他們的智慧和勤勉有關係。因此，繼母也不用害怕自己的孩子生活不好，再變得凶惡了。

格林兄弟到处旅行，注意人們講給他們听的东西，他們也想像着这些东西。因為他們不但是學者，而且也是詩人。詩人用他們的眼睛觀察，用他們的心靈感覺世界上所有的事，並且思想着他們看見的事。他們把所看見所想像的都記下來了。

雅各和威廉想像大森林、小村庄、巨人、巫婆和魔法。他們看到笨人在世界上得到成功，所謂笨人並不是真正愚蠢的人，只是不像那些自以為聰明對別人欺騙、扯謊、存心害人的人。他們看到在民間故事中，凡是對人類、對動物善良的人，總是得到幫助；他們看到在民間故事中，美好的事總是要通過巨大的辛苦得來。當格林兄弟幻想著童話的時候，他們看到裁縫戰勝巨人，因為他勇敢機智，這比粗野的暴力強得多；他們看到通過魔法，被壓迫的人如何得到幫助。

人們把自己知道的童話講給格林兄弟听。因為他們是詩人，所以他們整理成了一本非常美麗的書，是世界上最好的書之一。這本書在全世界都有名，尤其是在格林兄弟的祖國——德國。小孩和大人都懷著善美的心情愛讀這些童話。

薩爾脫·波拉諾克

目 錄

格林兄弟的童話（華爾脫·波拉謝克教授）..... 1

麥草、煤炭和豆子..... 1

蜂王 3

小紅帽 7

森林里的房子 11

一只眼、兩只眼和三只眼 19

貓和老鼠做朋友 29

狼和七只小山羊 32

布勒門的市音樂家 36

玫瑰小姐 40

高莖 45

七只烏鴉 50

西眉費國王 55

何勒太太 61

金鵝	66
活命的水	72
甜稀飯	78
大人走遍天下, 万事如意	79
老祖父和孫子	85
有三根金頭髮的鬼	87
勇敢的小裁縫	96
會開飯的桌子、會吐金子的驢子和自己會從袋子里 出來的小蠅子	106

麥草、煤炭和豆子

一个村庄里住着一个貧窮的老太婆，她搞了一碗豆子要煮。她在灶里生火，点着了一把麥草，讓火燒得快一点。当她把碗里的豆子倒進罐里的时候，不知不觉的，讓一顆豆子落到地下麥草旁边去了。过了一会兒，灶里有一塊燒紅了的煤炭也跳了下來，和豆子、麥草在一起。麥草開口說了：“親愛的朋友們，你們从哪里來？”

煤炭回答說：“我幸虧从火里逃了出來，如果我不是拚命逃脫，我一定要送命，被火燒成灰了。”

豆子說：“我也只是僥幸沒有受傷。如果老太婆把我放到罐子里，我就会被她毫不憐憫地煮成粥，和我的同伴一样了。”

麥草說：“难道我的命运好一点嗎？我所有的兄弟們都被老太婆丟到火里，變成烟飛走了。她一下拿起六十根麥草，送掉了它們的性命。我幸虧从她的手指之間滑掉了。”



煤炭說：“我們現在应当怎麼辦呢？”

豆子回答說：“我覺得我們非常僥幸，总算沒死，我們要團結起來，做很好的伙伴。我們一起到別處去，免得在這裡又遭到新的不幸吧！”

它這建議，另外兩個也同意了，它們就一起出發。不久，它們走到一條小河旁邊，那裡沒有橋，它們不知道怎樣過去好。麥草想到一個好計策，說：“我躺在河上做橋梁，你們可以从我身上走過去。”

于是麥草從這邊岸上伸到那邊岸上。煤炭的本性是熱的，他十分大胆地在新造的橋上小步急走。它走到河當中，聽到水在下面潺潺地流，害怕起來，站住不敢朝前走了。麥草于是開始燃燒，燒成兩段，落到河里；煤炭跟着滑下去，一到水里，嗤的一聲，便死掉了。豆子小心，還留在這邊岸上。它看到這件事情，笑得非常厲害，把肚皮都笑破了。如果不是一个旅行的裁縫恰巧在河邊休息，豆子也要死掉的。裁縫很有同情心，拿出針線來，把它的肚皮縫合起來。豆子非常感謝他。但是因為裁縫用的是黑線，所以從那時起，所有的豆子都有一條黑縫。

蜂 王

有一次，兩個王子去冒險，不知不覺地過起荒唐放蕩的生活來，根本不再回家。最小的王子叫做蠢兒，動身去找他的兩個哥哥。最後他找着了他們，他們却嘲笑他，說他頭腦簡單，還想在外面生活，他們倆比他聰明得多，有時還沒有辦法呢。

他們三個人一起向前走，走到一個螞蟥洞跟前。兩個大的要挖那個洞，看小螞蟥怎樣害怕地亂爬，怎樣搬走它們的蛋。但是蠢兒說：

“讓這些螞蟥安安靜靜的吧，我不高興你們擾亂它們。”

於是他們朝前走，走到一個湖邊，湖上有許多鴨子在游水。兩個哥哥想捉幾只去烤了吃，但是蠢兒不答應，說：

“讓這些鴨子安安靜靜的吧，我不高興你們弄死它們。”

最後他們走到一棵樹旁邊，看見樹上有一個蜂巢，里面有許多蜂蜜流下來。兩個哥哥要在樹下生火，把蜜蜂熏死，去拿蜂蜜。蠢兒又攔住他們，說：

“讓這些蜜蜂安安靜靜的吧，我不高興你們燒它們。”

最後三兄弟走到一座宮殿里。馬欄里盡站着石頭馬，看不見一個人。他們走過一切廳堂，直到尽头的一扇門前，門





上挂着三把鎖；門当中有个小窗戶，从窗戶可以看到房間里。他們看見一个白头髮的矮子坐在桌子旁边。他們喊他，一遍，兩遍，但是他沒有听見，最后他們又喊第三次，他站起來，把鎖打开，走了出來。但是他不说一句話，却引他們到一張擺着丰盛食物的桌子旁边。他們大吃大喝之后，他引他們各自住一間臥房。

第二天早晨，白髮矮子到大哥哥那里來，用手招招他，引他到一塊石碑旁边，碑上寫着解救这个宮殿應該做的三件工作。

第一件工作是：森林里蕨苔下面放着公主的珍珠，有一千顆，應該把它們一一找出來。如果在太陽落的時候，还缺一顆沒找到，那么去找的人就要变成石头。

大兒子去找了一整天，白天完了，他才找到一百顆。正如石碑上寫的一樣，他变成了石头。

第二天，二哥哥去冒險；他的情况也不比老大好。他只找着了兩百顆珍珠，也变成了石头。

最后輪到蠢兒，他在蘚苔里面找，但是珍珠很难找到，工作進行得非常慢。

他坐在一塊石头上哭起來了。他正这样坐着，从前被他救过命的螞蟻王帶了五千个螞蟻來了。沒有多久，这些小动物把珍珠都找着了，搬作一堆。

第二件工作是：从湖里拿出公主臥房的鑰匙。蠢兒一走到湖边，那些曾經被他救过命的鴨子游來了，潛下水去，从水的深处拿出了鑰匙。

第三件工作最难：从三个睡着的公主当中，把最年輕、最可愛的找出來。但是她們完全一样，絲毫沒有分別，只是她們在睡覺之前吃过不同的甜东西，大公主吃了一塊糖，二公主吃了一点糖漿，小公主吃了一滿調羹蜂蜜。

那曾經被蠢兒保护，所以沒有被火燒的蜂巢里的蜂王飛來了，它檢





查了她們三人的嘴。最后‘它’落到吃了蜂蜜的公主的嘴上，所以王子就曉得那是他找的对象。

于是魔術解除了，所有的人都从睡眠中解救出來了，变成石头的，现在又回复了他們的原形。蠢兒同最年輕、最可愛的公主結了婚。她父親死了之后，蠢兒当了國王；他的兩個哥哥也同其他兩個公主結了婚。

小紅帽

从前有一个漂亮的小女孩，人人見了都愛她，尤其是她的祖母，不知道要把什麼給她才好。有一次，她送了她一頂紅天鵝絨的帽子，她戴着非常合適，簡直不要戴別的帽子了，所以大家叫她小紅帽。

有一天，母親向她說：“小紅帽，來，這裡有一塊餅和一瓶葡萄酒，拿去送給祖母吧；她有病，身體虛弱，吃了可以恢復健康的。趁天沒有熱你就動身，到外面要好好地規規矩矩地走，不要跑到路外面，不然你就要跌倒，打碎瓶子，祖母就什麼都沒有了。你到她房間的時候，不要忘記說‘您早’，不要東張西望。”

小紅帽對母親說了一聲：“一切我都要好好地做，”然後就同母親握手告別。

祖母住在郊外森林裡，離村庄有半點鐘的路。小紅帽到森林裡的時候，遇著狼。小紅帽不知道狼是非常殘忍的野獸，根本不怕它。

它說：“日安，小紅帽。”

“非常感謝，狼。”

“小紅帽，你這樣早到哪里去呀？”

“到祖母那里去。”

“你裙子裡面放的什麼東西？”

“餅和葡萄酒。我們昨天烤了餅，祖母有病，身體虛弱，要吃點好東西來補養補養。”

“小紅帽，你的祖母住在哪裡？”

小紅帽說：“在森林里，還有整整一刻鐘的路。她的房子在三棵大橡樹下面，旁邊是胡桃樹的籬笆，你一定知道的。”

狼心里想：“這個年輕嬌嫩的人，是一口肥肉，比老太婆的味道好。我應該用計把兩個都捉住。”於是它在小紅帽身邊走了一會，然後說：“小紅帽，你看周圍這多美麗的花，你為什麼不瞧一瞧呢？我覺得，鳥兒唱得這樣好聽，你却簡直沒有聽見。你只是走自己的路，好像上學的樣子，不知道郊外森林里面這樣快樂。”

小紅帽張大眼睛，看見太陽光照過樹木，一去一來地跳舞，到處都開着美麗的花。她想：“如果我帶一把鮮花給祖母，她一定很高興的。天色還早，我可以來得及趕到她那里。”她離開大路，到森林里去找花。她每次摘了一朵，看見遠處還有更漂亮的，又跑去摘，因此就陷到森林的深處去了。

但是狼一直走到祖母的房子那里，敲敲門。祖母問：“外面是誰呀？”

“小紅帽，給你拿餅和葡萄酒來了，開開門吧。”

祖母叫道：“你揪門上的把手好了，我沒有力氣，不能起來。”

狼揪把手，門開了，它一句話不說，一直走到祖母床邊，把她吞了下去，然後穿着她的衣服，戴上她的軟邊帽，躺到她的床上，拉上窗簾。

再說小紅帽到處跑着找花，她採集了很多，多到拿不動了，才想起祖母來。她走到路上，繼續往祖母家走去。到了那里，門開着，她很奇怪。她走進房間，覺得有些異樣。她想：“唉，我的天，我今天為什麼非常不安呢，平常我在祖母這裡總是很高興的！”她叫“您早安”，但是得不到回答。她走到床前把窗簾拉開，看見祖母躺在那里，帽子戴得很低，把臉遮住，樣子很奇怪。